ПЕРЕВОД ФРАНЦУЗСКИХ ИММЕДИАТНЫХ ВРЕМЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

LA TRADUCTION DES TEMPS IMMEDIATS FRANÇAIS EN RUSSE[1]

Résumé *: L'objectif du présent article est d'étudier les moyens éventuels de la traduction des temps immédiats français qui tiennent une place intermédiaire entre la forme morphologique et syntaxique en russe. Cette étude se base sur le matériel de 21 nouvelles de Maupassant et leurs traductions russes faites par des traducteurs différents. Les constructions immédiates peuvent exprimer non seulement les nuances temporelles, mais aussi les nuances aspectuelles et modales ce qui influence considérablement le choix du moyen de la traduction. Ce dernier est dû parfois au contexte au sens étroit ou large.*

Mots-clés *: temps immédiats, moyens de traduction, nouvelles de Maupassant.*

Целью данной статьи является рассмотрение способов перевода на русский язык французских иммедиатных времен. Формы аналитического будущего являются универсальным лингвистическим феноменом, свойственным языкам индоевропейской и ряда других семей, в которых они активно используются носителями языка. Иммедиатные или перифрастические формы во французском языке относятся к периферии глагольной временной системы и занимают промежуточное положение между морфологической формой и синтаксическим сочетанием.

Каждая их четырех французских иммедиатных временных форм (*futur immédiat u futur immédiat dans le passé; passé immédiat u passé immédiat dans le passé*) строится при помощи полувспомогательного глагола *aller* или *venir* и полнозначного глагола в форме инфинитива настоящего времени. Заметим, что инфинитив – одна из самых употребительных форм глагола. «Сопоставление грамматических категорий глагола показывает, что после изъявительного наклонения наиболее употребителен инфинитив» (Эрдей, 1997: 387). Однако он находится на периферии глагольной системы. «Инфинитив не центр глагольной системы, а его окраина" (Виноградов, 1947: 652). По мнению Золотовой Г.А., «в синтаксисе инфинитив представляет вторичную, производную форму и стоит в ряду конструктивных форм периферической сферы» (Золотова, 1982: 272).

В целом, глаголы движения […] играют особую роль при выражении временных отношений в силу того, что сама по себе модель времени часто концептуализируется и выражается в языке через движение (или

[1] **Ludmila PRENKO**, Université d'Etat du Daguestan, Russie
prenli@mail.ru

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

расположение в пространстве): субъект движется во времени из прошлого к будущему, т.е. прошлое представляется как источник движения (из которого субъект "приходит", ср. путь развития 'приходить от' > 'перфект/ прошедшее время'), а будущее как его цель (к которой он направляется, ср. путь развития 'идти/приходить к' > 'проспектив/ будущее время'). Данная модель "движения субъекта во времени" проявляется и при интерпретации некоторых аспектуальных форм (напр., в алтайских, романских языках), когда конструкции с различными вспомогательными глаголами позволяют подчеркнуть "проспективный" или "ретроспективный" взгляд на развитие длительной ситуации (Майсак, 2000).

Не следует путать иммедиатные времена со сложными временами, где вспомогательный глагол утратил свое исходное значение и является чисто формальным служебным элементом, в то время как полувспомогательные глаголы *aller / venir* сохранили часть своего значения, продолжая оставаться грамматическим служебным словом, модифицирующим смысл выражаемого процесса через, например, модальность или аспектуальность. Как было только что отмечено выше, в состав иммедиатных конструкций входят два основных, ядерных глагола лексико-семантической группы глаголов движения aller /venir de + инфинитив - носитель основного лексического значения перифрастической конструкции. Общее временное значение перифрастической формы обусловливается обоими ее структурными компонентами.

Следует отметить, что глаголы движения, входящие в иммедиатные аналитические структуры, относятся к лексическим единицам, которые наиболее часто подвергаются грамматикализации в языках мира. Причиной этому служит тот факт, что метафоризация пространственных понятий в целом имеет чрезвычайно важное значение: человек стремится к тому, чтобы осмыслить не физическое в терминах физического, т.е. нечто менее конкретное - в терминах более конкретной сферы опыта (Моисеева, Никитина, 2010: 78-79).

Фактическим материалом для исследования послужила двадцать одна новелла (оригиналы и переводы) знаменитого французского писателя второй половины XIX-го века Ги де Мопассана. Результатом сплошной выборки исследуемых временных форм из текстов анализируемых произведений явилось создание картотеки, содержащей 64 словоупотребления. В частности, было зафиксировано восемнадцать случаев употребления *futur immédiat,* двадцать восемь случаев употребления *futur immédiat dans le passé,* семь словоупотреблений *passé immédiat* и одиннадцать - *passé immédiat dans le passé.* Только в 5 новеллах представлены все 4 иммедиатных времени: «Clair de lune», «Le Champ d'oliviers», «Boule de suif», «Le Horla», «L'inutile beauté». В новеллах «Décoré *!*» и «Julie Romain» данные конструкции не встречаются вообще. В 14 новеллах они представлены частично: по 3 времени из 4-х в таких новеллах, как «Ce cochon de Morin» и «La main d'écorché»; по 2

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

временные иммедиатные формы в новеллах «La baronne», «Les bijoux», «Boitelle», «Un duel», «Lui ?», «La nuit», «Nuit de Noël», «Le papa de Simon»; по одному времени – в новеллах «L'assassin», «Deux amis», «Le port». Интересно, что в новеллах «La nuit», «Nuit de Noël», «Le papa de Simon» и «Boitelle» отсутствуют футуральные иммедиатные времена при наличии *passé immédiat* и *passé immédiat dans le passé*.

Каковы же способы передачи данных иммедиатных временных форм на русский язык? По мнению И.С. Алексеевой, «В силу того, что система логических связей, отраженная в грамматике, универсальна, сложности при переводе грамматических явлений с одного языка на другой – «очень небольшие» (Алексеева, 2004: 201). Тем не менее, такие проблемы возникают, особенно, если данное грамматическое значение в языке перевода отсутствует (не эксплицировано) (Алексеева, 2004: 202; Федоров, 2002: 240). Проблема перевода исследуемых конструкций обусловлена разной степенью аналитичности французского и русского языков, т.е. отсутствием аналогичных глагольных конструкций в русском языке. И.С.Алексеева подчеркивает, что речь в данном контексте идет о тех случаях, которые лежат в сфере *переводческой*, а не *языковой* компетентности (Алексеева, 2004: 202).

Рассмотрим сначала возможные способы передачи на русский язык футуральных перифрастических форм, в нашем случае *futur immédiat* и *futur immédiat dans le passé*. Следует отметить, что футуральные (проспективные) конструкции являются едва ли не главным диахроническим источником форм будущего времени. Эмиль Бенвенист называет данное время «futur prospectif», или, коротко, «prospectif»: «Tour périphrastique (construit avec l'auxiliaire aller)», substitut du futur» (Benveniste, 1966: 239). Электронный словарь Википедия определяет будущее ближайшее время следующим образом: «Le futur proche, également dénommé futur immédiat ou futur périphrastique, est un temps périphrastique du français faisant appel à un semi-auxiliaire. Il permet d'exprimer un événement dont on perçoit les signes avant-coureurs au moment présent (ex : *Il va pleuvoir.*), et qui va donc souvent se réaliser dans un court délai (d'où l'adjectif *proche*), mais pas toujours cependant (ex : *Pour l'instant les cours sont faciles, mais tu vas en baver dans deux ans, quand tu seras en licence.*)…» (http://fr.wikipedia.org/wiki/Futur_proche).

Будущее ближайшее выражает, как видно из словарного определения и самого значения его наименования, действие, которое вот-вот совершится, находясь на стадии своего совершения. Понятно поэтому использование вспомогательного глагола «aller», подчеркивающего что действие уже практически «в дороге», что передается иногда переводчиками с сохранением этимологической семантики данного полувспомогательного глагола, как в следующих примерах:

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

*1. Je **vais rôder, entrer** dans les lieux de plaisir, **questionner, chasser, choisir** à mon gré. – **Пойду поброжу, загляну** в увеселительные места, **расспрошу, поищу** и выберу по своему вкусу (Nuit de Noël).*

*2. "Je **vas me passer** un peu d'eau sur le nez et sur les mains"... - **Пойду сполосну** немножко руки и лицо (Le champ d'oliviers).*

Переводчики попытались сохранить в данных примерах основное значение глагола *aller* – пойду, ставя его в будущее время, в котором стоит и основной глагол. То есть, несмотря на то, что грамматикализация словосочетания, приводящая к формированию аналитических структур, неразрывно связана с десемантизацией одного из компонентов словосочетания, с ослаблением его собственного значения и его превращением в полуслужебный или служебный элемент (Гак, 1965: 129-142), в некоторых случаях «прозрачность» семантики полувспомогательного глагола так велика, что находит отражение даже в переводе.

В целом же, вследствие отсутствия данных временных форм в русском языке, переводчики находят различные способы их передачи на русский язык. Что касается *futur immédiat,* основным способом его перевода, по данным нашей выборки, является замена синтетического времени на морфологическое, т.е. *futur immédiat* передается с помощью русского будущего времени (восемь случае из восемнадцати).

*1. - Ma chère amie, lui dis-je, je **vais faire porter** chez vous cet ivoire-là. - Дорогая моя, — сказал я ей, — я **пришлю** к вам на дом это изваяние из слоновой кости (La baronne).*

*2. Je me dis : "**Je vais crier**, ils viendront." – Я подумал: «Крикну и они появятся» (La nuit).*

*3. -Ah ! **vous allez entendre** des choses désagréables, mais sachez que je suis prête à tout, - О, вы услышите неприятные вещи. Но знайте, что я готова на все. (L'inutile beauté*)

Намеренность вступления в новую ситуацию, в какой-либо процесс связана во французском языке с представлением о движении (Рянская, 2000). Основным путем развития глагола *aller* «является превращение в показатель проспектива (*prospective aspect*), указывающий на то, что в момент речи имеются предпосылки для последующего осуществления ситуации (Майсак, 2000). Это можно проиллюстрировать на следующих примерах:

*1. Lantin impassible, rouge et grave, annonça:- Je **vais** vous **les apporter**. - Лантэн, весь красный, невозмутимо и важно заявил: - **Сейчас я их привезу.** (Les bijoux)*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

*2. Mais **que vas-tu faire** de cette horreur ? nous écriâmes-nous. - Но что **ты собираешься делать** с этой гадостью? — спросили мы (La main d'écorché).*

То есть, *futur immédiat* передается на русский язык лексическими, а не грамматическими средствами. Этот способ стоит, по частотности, на втором месте – 4 случая на 18 словоупотреблений.

Что касается перевода на русский язык *futur immédiat dans le passé,* здесь наблюдается иная картина: лексические замены стоят на первом месте с точки зрения частотности их употребления в переводах новелл. Соответствующими лексическими эквивалентами являются наречия «сейчас», «скоро», «тотчас», «вот-вот», «собираться» и пр. + глагол в будущем времени:

*1. Les Prussiens **allaient entrer** dans Rouen, disait-on. - Говорили, что пруссаки **вот-вот вступят** в Руан.* (*Boule de suif, p.22*)

*2. Il annonça que Bismarck **allait bâtir** une ville de fer avec les canons capturés. - Он сообщил, что Бисмарк **собирается построить** железный город из захваченных пушек. (Un duel)*

*3. La concierge, prévenue par moi à ma sortie, avait dit que **j'allais rentrer,** avait prêté sa clef. - Привратница, которую я, уходя, предупредил, что **скоро вернусь**, должно быть, дала ему свой ключ. (Lui ?)*

Как видим, вспомогательный глагол *aller* в перифрастическом времени *le futur proche (immédiat*) или *le futur immédiat dans le passé* позволяет выражать действие в аспекте инхоативности, т.е. начинательности. Приведем еще несколько примеров:

*1. "Dis donc, fit l'autre en riant, on dirait qu'il te regarde et qu'il **va te sauter** à la gorge pour que tu lui rendes sa main. - Он как будто смотрит на тебя, — заметил другой, смеясь, — и **вот-вот вцепится** в горло, чтобы ты отдал ему руку! (La main d'écorché).*

*2. ...mais on sentait que les gros mots **allaient arriver** quand le comte s'interposa... - ...но чувствовалось, что **сейчас дело дойдет** до перебранки; тут вмешался граф… (Boule de suif, p.35*).

*3. Ils se regardèrent au fond des yeux, pour s'épier, sentant, devinant que quelque chose de grave **allait surgir** entre eux. - Они пристально, испытующе посмотрели друг на друга, смутно угадывая, что между ними **сейчас встанет** что-то страшное. (Le port)*

В большинстве случаев анализируемые перифрастические конструкции имеют значение простого будущего времени со значением намерения, которому в русском языке соответствует будущее время

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

лексического эквивалента инфинитива либо модальный глагол «собираться» (особенно в прошедшем плане) в настоящем времени + лексический эквивалент «инфинитив», как в примерах, приводимых ниже:

1. …mais la pensée de celui qu'on ***allait baptiser*** *lui jeta au coeur une tendresse subite et violente pour le sien… - … но мысль о младенце, которого* ***собираются крестить****, вызвала в ее сердце внезапный неистовый прилив нежности к собственному ребенку... (Boule de suif, p.49).*

2. Mais que ***vas-tu faire*** *de cette horreur ? nous écriâmes-nous. - Но что* ***ты собираешься делать*** *с этой гадостью? — спросили мы. (La main d'écorché)*

Что касается перевода *futur immédiat dans le passé* просто будущим временем, этот способ по частотности занимает вторую позицию. Приведем некоторые примеры из нашей выборки:

1. ….tandis que Morin éperdu, persuadé qu'elle ***allait se précipiter*** *sur la voie, la retenait par sa jupe... – …в то время как ошалевший Морен, уверенный, что она* ***выбросится*** *на рельсы, удерживал ее за юбку, заикаясь… (Ce cochon de Morin)*

2. L'inquiétude était extrême. ***Qu'allait-elle faire****? - Беспокойство достигло крайних пределов.* ***На что она решится?*** *(Boule de suif)*

3. …et il partit en annonçant qu'il ***allait m'envoyer*** *immédiatement une garde-malade et une nourrice. – …и ушел, сказав, что немедленно* ***пришлет*** *ко мне сиделку и кормилицу. (Nuit de Noël)*

В большинстве грамматик и пособий по переводу эти два способа, т.е перевод просто будущим временем или при помощи лексических единиц считаются практически единственно возможными. Можно нередко прочитать, что значение ближайшего / отдалённого действия в русском языке не находит специального грамматического выражения, поэтому оппозиция *futur simple* и *futur immédiat*, *passé composé* и *passé immédiat* в русском тексте или остаётся невыраженной, или передаётся лексическим способом, а именно: «только что» – для форм *passé immédiat*, «вот-вот», «сейчас», «собираться» – для форм *futur immédiat* (Сенченкова, 2011: 198). По мнению одного из основоположников переводоведения А.В. Федорова, «в литературе вопроса и, особенно, в учебниках того или другого иностранного языка существует тенденция преувеличивать стандартность возможных способов передачи подобных конструкций» (Федоров, 2002: 235). Сказанное относится в полной мере, на наш взгляд, и к проблемам передачи французских аналитических иммедиатных форм на русский язык, т.к. эти глагольные конструкции могут выражать не только временные, но и аспектуальные значения предельности / непредельности действия.

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

Во французском языке, как и во всех романских языках, оппозиция предельности / непредельности глагола играет доминирующую роль в аспектуальной характеристике действия, какой бы глагольной формой оно ни выражалось (Реферовская, 1984: 92). Французский язык, не имея разветвленной системы морфологических показателей, с помощью которых можно было бы представить все разнообразие аспектуальных значений предельности / непредельности действия, компенсирует это синтаксическими средствами, т.е. словосочетаниями, образованными вследствие грамматикализации компонентов. Чаще они передают предельность глагольного действия, но встречаются и случаи выражения иммедиатными временами непредельности действия, что находит выражение и в переводах на русский язык, как в цитируемых ниже примерах:

1. La bonne restait effarée, à la pensée que son maître ***allait dîner*** *avec ce malfaiteur. – Служанка стояла в оцепенении от мысли, что хозяин* ***будет обедать*** *с этим злодеем. (Le champ d'oliviers)*

*2. Il restait là, planté au milieu d'eux, surpris et embarrassé, sans comprendre ce qu'****on allait lui faire****. - Он стоял среди них неподвижно, удивленный и смущенный, не понимая, что с ним* ***будут делать****. (Le papa de Simon)*

3. Une grosse question restait à résoudre : Avec qui ***allais-je réveillonner*** *?- Оставалось решить самый главный вопрос: с кем я* ***буду встречать*** *сочельник? (Nuit de Noël)*

Во всех этих трех примерах непредельность глагольного будущего времени выражена при помощи соответствующих русских глаголов в будущем времени несовершенного вида. Нам встретились случаи перевода данной конструкции при помощи глаголов несовершенного вида, но в прошедшем времени:

1. Il est mort avec Nicolas Morali, quand ils ont été cernés dans le Niolo, après six jours de lutte, et qu'ils ***allaient périr de faim****." – Шесть дней они держались и уж* ***совсем пропадали с голоду****. (Histoire corse)*

2. ...il fut convenu que les parents verraient cette fille avant de rien décider et que le garçon, dont le service ***allait finir*** *l'autre mois, l'amènerait à la maison... - было решено, что родители, раньше чем дать согласие, посмотрят девушку, — Антуан, служба которого* ***кончалась*** *через месяц.*

3. C'était en lui une sorte d'étouffement qui commençait, qui ***allait grandir*** *et finirait par le tuer, - Он испытывал что-то типа удушья; оно подступало к горлу,* ***усиливалось*** *и в конце концов могло его убить… (Le champ d'oliviers)*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

и даже в и настоящем:

...puis, quand je vis qu'il ***allait passer****... – потом вижу, что он подыхает… (Le champ d'oliviers)*

Оппозиция предельность / непредельность глагольного действия хорошо видна на противопоставлении сходной ситуации в новелле «Пышка»:

1. Enfin on ***allait se mettre*** *à table, quand le patron de l'auberge parut lui-même. - Когда, наконец,* ***стали усаживаться*** *за стол, появился сам хозяин постоялого двора. (Boule de suif)*

2. Comme on ***allait se mettre à table****, M. Follenvie reparut, et, de sa voix graillonnante, il prononça... - Когда* ***собрались обедать****, снова появился г-н Фоланви и прохрипел… (Boule de suif)*

Выбор соответствующего видового оттенка обусловлен, вероятно, более широким контекстом.

В нашей выборке встретился пример выражения посредством временной формы *futur immédiat dans le passé* не будущего времени, а несовершившегося действия, что передано на русский язык при помощи частицы «было»:

J'allais me fâcher*, maman me fait taire, et elle lui dit... – Я было рассердился, но мамаша останавливает меня и говорит ему… (Le champ d'oliviers)*

Наряду с темпоральными и аспектуальными значениями анализируемые глагольные конструкции могут предавать и модальные оттенки, такие как, например, долженствования, которые могут переводиться на русский язык модальным словом и глаголом в будущем времени:

1. Loiseau, qui comprenait la situation, demanda tout à coup si cette "garce-là" ***allait les faire rester longtemps*** *encore dans un pareil endroit. - Луазо, прекрасно понимавший положение, спросил вдруг****, долго ли им придется*** *из-за «этой потаскухи»* ***торчать*** *в такой трущобе. (Boule de suif)*

2. Il pensait maintenant se rendre plus utile au Havre, où de nouveaux retranchements ***allaient être nécessaires****. - Теперь он полагал, что гораздо больше пользы принесет в Гавре, где также* ***необходимо будет рыть*** *траншеи. (Boule de suif)*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

Они могут переводиться также модальным глаголом в настоящем времени + инфинитив основного глагола:

*1. "Je **vais me noyer** parce que je n'ai point de papa." - «Я **должен утопиться,** потому что у меня нет папы». (Le papa de Simon)*

*2. Pour la première fois je sentis qu'il **allait arriver** quelque chose d'étrange, de nouveau. - – И тут я впервые почувствовал, что **должно случиться** что-то новое, необычайное… (La nuit)*

Единичны случаи приобретения исследуемыми аналитическими временами дезидеративного значения:

*1. Je **vais faire** une petite fête de gourmand, ça ne m'arrive pas trop souvent – Сегодня я **хочу устроить** себе праздник и полакомиться… (Le champ d'oliviers)*

*2. Philippe-Auguste **allait se remettre à parler**. – Филипп-Огюст **хотел заговорить снова**. (Le champ d'oliviers)*

Встречаются в нашей картотеке случаи перевода будущих аналитических времен инфинитивом:

*1. Alors le tempérament populacier de Mme Loiseau éclata:"Nous **n'allons pourtant pas mourir** de vieillesse ici. - Тогда плебейская порода г-жи Луазо развернулась во всю ширь: - **Не сидеть же нам здесь до старости**! (Boule de suif)*

*2. Quand ma bonne fut partie, après mon dîner, je me demandai ce que **j'allais faire**. - После обеда, когда ушла служанка, я стал думать, **чем бы заняться**. (Lui ?)*

*3. Et, de nouveau, il commença le geste du pied qui **va écraser** quelqu'un, tandis que sa maîtresse, redressée à genoux… - И он снова поднял ногу, **чтобы ударить** любовницу, но она, стоя на коленях… (Le champ d'oliviers)*

*4. Quand ça? - Hier soir, comme **j'allais me coucher**." - А когда? — Вчера вечером, **перед тем как спать ложиться**. (Boule de suif)*

Реже встречаются случаи перевода данных времен при помощи существительных:

*1. Le lendemain, comme l'école était pleine et que **la classe allait commencer**, le petit Simon se leva, tout pâle et les lèvres tremblantes... - На следующий день, когда мальчики собрались в школе, маленький Симон поднялся с места **перед началом урока**. (Le papa de Simon).*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

*2 Puis, comme **il allait sortir**, il se tourna vers le marchand qui souriait toujours, et, baissant les yeux… - **В дверях** он обернулся к ювелиру, не переставшему улыбаться, и сказал, опустив глаза… (Les bijoux)*

Конструкция «aller + Infinitif» является симметричной конструкцией для обозначения недавно прошедшего действия, выражаемого при помощи полувспомогательного глагола «venir + de + Infinitif». Как мы отмечали в начале статьи, *passé immédiat* и *passé immédiat dans le passé* значительно уступают по употребительности футуральным временам: в совокупности всего восемнадцать словоупотреблений из шестидесяти четырех. Менее разнообразны и передаваемые ими оттенки значений. Как подчеркивает Т.А. Майсак (2000), «конструкция с (ПРИХОДИТЬ) (при указании на удаление из исходной точки) часто используется для выражения значения перфекта, т.е. для указания на ситуацию в прошлом, сохраняющую релевантность в момент речи…». Это полностью соответствует французской временной форме *passé immédiat* или ее аналогу в прошедшем времени - *passé immédiat dans le passé*, как в следующих примерах:

*1. "Tiens, un autre locataire **vient** sans doute **de remonter**." - "Ага, должно быть, кто-то из жильцов **только что вернулся**" (Lui ?).*

*2. Et Morissot qui **venait de saisir** une ablette, déclara... – Морисс**о** **поймал** уклейку и заявил… (Deux amis)*

*3. ...il ne put résister à la démangeaison de lui confier, avec une certaine coquetterie, qu'il **venait d'hériter** de quatre cent mille francs. - ...он не мог преодолеть искушения и сообщил не без игривости, что **получил** наследство в четыреста тысяч франков (Les bijoux).*

Чаще всего данной французской аналитической временной форме соответствует в русском языке прошедшее время спрягаемого глагола-лексического эквивалента инфинитива + лексические указатели недавней реализации действия: «только что», «тем временем»:

*1. Le train **venait de** repartir. - Поезд **тем временем** тронулся. (Le duel)*

*2. **Je venais d'apprendre** que mon fils avait donné, la veille même, dix mille francs à cette femme... - «**Я только что узнал**, что накануне мой сын подарил этой женщине десять тысяч франков... (L'assassin)*

*3. « Ça, mon ami, dis-je à Labarbe, tu **viens encore de prononcer** ces quatre mots, «ce cochon de Morin». – Друг мой, постой, - сказал я Лябарбу, - ты **только что опять произнес** «Эта свинья Морен» (Ce cochon de Morin).*

*4. **Je venais d'acheter** ce Christ de la Renaissance que je vous ai montré… - **Незадолго перед тем я купил** то самое распятие эпохи Возрождения, что вам показывал… (La baronne)*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

Анализируемая конструкция может, как в нижеследующих примерах, переводиться просто личной формой глагола в прошедшем времени:

1. ... il ne put résister à la démangeaison de lui confier, avec une certaine coquetterie, qu'il ***venait d'hériter*** *de quatre cent mille francs. (Les bijoux, p. 165) - … он не мог преодолеть искушения и сообщил не без игривости, что* ***получил*** *наследство в четыреста тысяч франков*.

2. Alors Cornudet […] sourit comme un homme qui ***vient de trouver*** *une bonne farce… (Boule de suif, p.60) – Тогда Корнюде […]улыбнулся, как будто* ***придумал*** *удачную шутку…*

Способы перевода данных конструкций на русский язык личной формой глагола в прошедшем времени совершенного вида или же глаголом в прошедшем времени с лексическими единицами «только что» являются доминирующими. Однако это не исключает и другие возможности. *Passé immédiat u passé immédiat dans le passé* могут, как и футуральные иммедиатные конструкции, выражать видовые оттенки предельности / непредельности, что можно проиллюстрировать на нижеследующих примерах, но нам встретился только один случай непредельности (пример №3) :

1. Les derniers soldats français ***venaient enfin de traverser*** *la Seine pour gagner Pont-Audemer... - Последние французские солдаты* ***переправились, наконец,*** *через Сену, следуя в Понт-Одемер… (Boule de suif)*

2. On finit par comprendre qu'un malheur ***venait d'arriver*** *dans la campagne du curé... – Наконец поняли, что в усадьбе у кюре* ***случилось*** *несчастье… (Le champ d'oliviers)*

3. Je songeai : ***"Je viens d'avoir*** *une hallucination, voilà tout." - Я решил: "У меня* ***была*** *галлюцинация, только и всего". (Lui ?)*

Встречаются случаи выражения данными глагольными временами гипотетичности глагольного действия, что передается в русском переводе соответствующими наречиями:

1. ...tu ***viens d'emprunter*** *de l'argent,* ***d'enterrer*** *ton oncle, ou* ***de mettre*** *ta montre chez ma tante, reprend un autre. - Tu* ***viens de te griser****, riposte un troisième... - ...ты,* ***верно, занял*** *где-то деньжонок, или* ***похоронил*** *дядюшку, или удачно* ***заложил*** *часы, — заметил другой. (La main d'écorché)*

2. Alors Cornudet [...] sourit comme un homme ***qui vient de trouver*** *une bonne farce, et se mit à siffloter la Marseillaise. - Тогда Корнюде [..] улыбнулся,* ***как будто придумал*** *удачную шутку, и стал насвистывать «Марсельезу». (Boule de suif)*

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

В нашей выборке отмечены также случаи перевода *passé immédiat dans le passé* причастными оборотами:

1. ...il aperçut, là-bas, sur la gauche, la grande silhouette du Mont-Valérien, qui portait au front une aigrette blanche, une buée de poudre ***qu'il venait de cracher****. (Deux amis) – ...увидел высокий силуэт Мон-Валерьена, вершина которого была украшена белым султаном –* ***только что выпущенным*** *пороховым облачком. (Deux amis)*

2. J'appris que la femme outragée était une jeune fille, Mlle Henriette Bonnel, ***qui venait de prendre à Paris*** *ses brevets d'institutrice... – я узнал, что оскорбленная девушка – мадмуазель Анриетта Боннель,* ***ездившая*** *в Париж за дипломом учительницы… (Ce cochon de Morin)*

Как видно из примеров, временной оттенок иммедиатности может при переводе иногда не сохраняться, но намного чаще он все же сохраняется.

Возможен также перевод деепричастием, как в примере из новеллы “Два друга», с заменой частей речи – глагола на существительное:

Mais ils tressaillirent effarés, sentant bien ***qu'on venait de marche****r derrière eux... Но они вздрогнули в испуге, отчетливо* ***услыхав за собою шаги****. (Deux amis)*

Темпоральный признак иммедиатности в аналитических временах прошедшего времени *passé immédiat и passé immédiat dans le passé* сочетается, судя по всем зарегистрированным в нашей картотеке примерам, только с одноактностью и итоговостью.

Не следует путать иммедиатные времена со случаями, когда глаголы «aller» или «venir (de)» стоят, чаще всего, в «passé simple», сохраняя своё лексическое значение (глагола движения), либо грамматикализуются и обозначают результат действия, выраженного инфинитивом:

1. Il ***alla déjeuner*** *chez Voisin et but du vin à vingt francs la bouteille. (Les bijoux, p.165) -* ***Завтракать он отправился*** *к Вуазену и пил вино в двадцать франков бутылка.*

2. ...et il prit l'habitude ***de venir absorber****, en ce petit cabaret du port, toutes les douceurs liquides* ***-*** *И у него создалась привычка* ***приходить*** *в этот портовый кабачок и* ***попивать*** *там сладкие напитки.* ***(****Boitelle)*

В данных примерах все компоненты французских конструкций получают эквиваленты в русском языке. Иногда при переводе используется просто прошедшее время лексического эквивалента инфинитива, а глагол «aller» опускается. Проиллюстрируем этот на следующих примерах:

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

*1. Or, un soir, comme il se trouvait à Rouen il **voulut aller embrasser** sa femme… (Décoré, p.170) - Но однажды вечером, когда он был в Руане, ему **захотелось обнять** жену…*

*2. Il **alla serrer** la main de ses anciens collègues et leur confia ses projets d'existence nouvelle; puis il dîna au café Anglais. (Les bijoux, p.165) - Он **попрощался** с бывшими сослуживцами и поделился с ними планами своей новой* жизни; потом пообедал в Английском кафе.

*3. Il eut une telle secousse d'émotion qu'il lâcha le pardessus et **alla tomber** dans un fauteuil. (Décoré, p.171) - От волнения он выронил пальто и **упал** в кресло*.

В данном значении «aller» может употребляться и в других временах, кроме «passé simple», например, «imparfait» или «présent»:

*1. Comme il **allait chercher** la seconde bête, il remarqua tous ces voyageurs immobiles… - **Направляясь за** второй лошадью, он заметил неподвижные фигуры путешественников. (Boule de suif)*

*2. Alors se déroula une histoire fantaisiste, [...] où les citoyennes de Rome **allaient endormir**, à Capoue, Annibal entre leurs bras... - Была даже рассказана [...] фантастическая история о римских гражданках, которые **отправлялись** в Капую **убаюкивать** в своих объятиях Ганнибала... (Boule de suif)*

*3. Un siège bas, caché sous les plantes, indiquait que la vieille actrice **venait souvent s'asseoir** là. – Скрытое зеленью удобное низкое кресло указывало, что старая актриса частенько **приходит** посидеть здесь. (Julie Romain).*

Эта же конструкция, т.е. глагол «aller» в личной форме + инфинитив может лексикализоваться при условии, что в качестве данного инфинитива будет использоваться глагол «chercher». В таких случаях глагол «chercher» при переводе опускается:

*1. Et il prit un fiacre pour **aller chercher** les joyaux.(Les bijoux, p.164*) - *Он нанял фиакр и **поехал** за драгоценностями.*

*2. Toutes les fois qu'on avait à faire nettoyer une fosse [...] c'était lui qu'on **allait chercher**.* (*Boitelle, p. 108*) - *Всякий раз, когда нужно было собрать кучу навоза, […], **посылали** за Буателем.*

Аналогичной лексикализации подвергается и глагол «venir» в сочетании с глаголами «chercher» или «trouver»:

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

*1. On achevait le café quand l'ordonnance **vint chercher** ces messieurs. - Когда кончали кофе, за графом и фабрикантом **явился** денщик. (Boule de suif)*

*2. Or, dans les premiers jours de janvier, elle **est venue me trouver** pour m'emprunter trente mille francs - Так вот, в начале января она **пришла ко мне** с просьбой одолжить ей тридцать тысяч франков. (La baronne)*

О своеобразной лексикализации глагола «aller» в личной форме + инфинитив можно говорить и при использовании его с глаголом «voir»:

1. *En effet, mon pauvre ami était fou ; pendant sept mois **j'allai le voir** tous les jours à l'hospice... - Действительно, мой бедный друг сошел с ума; целых семь месяцев я ежедневно **навеща**л его в больнице... (La main d'écorché)*

*2. Je dînai au cabaret ; **j'allai voir le spectacle**, puis je me mis en chemin pour rentrer. - Пообедал в ресторанчике, **побывал в театре**, затем пошел домой. (Lui ?*

Следует также отличать будущие иммедиатные времена от употребления данного глагола в форме императива, где глагол «aller» обычно сохраняет свое лексическое значение:

*"**Va promener** Monsieur jusqu'au dîner." – **Пойди погуляй** с гостем до обеда. (Histoire corse)*

Проведенный анализ теоретического и фактического материала по способам перевода французских иммедиатных временных форм показал, что расхождения в системе французского и русского языков и, следовательно, невозможность формально точно передать данные синтаксические временные формы, компенсируется за счет других грамматических или же лексических средств. Французские иммедиатные времена выражают темпоральные, аспектуальные и модальные оттенки глагольного действия, что накладывает отпечаток на способы перевода данных конструкций на русский язык. Выбор переводческого эквивалента может определяться также широким и/или узким контекстом. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ никогда не означает, что данное грамматическое значение средствами этого языка передать невозможно. Общеизвестно, что язык для обеспечения своей коммуникативной функции выработал изрядное количество дублирующих средств – целое поле избыточности, которое заключает информацию, передаваемую с помощью языка, в надежную оболочку (Алексеева, 2004: 203).

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)

Bibliographie

Алексеева, И. С., 2004, *Введение в переводоведение. Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений*. СПБ, Филологический факультет СПбГУ; М., Издательский центр «Академия».

Виноградов, В. В., 1972, *Русский язык (грамматическое учение о слове),* М., Высшая школа,

Гак, В.Г., 1989, *Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис*. М., Высшая школа.

Гак, В. Г., 1965, « Десемантизация языкового знака в аналитических структурах синтаксиса », in *Аналитические конструкции в языках различных типов,* М-Л.: Наука, С. 129-142.

Золотова, Г. А., 2010, *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, М., КомКнига,

Майсак, Т. А, 2000, « Грамматикализация глаголов движения: опыт типологии » *Вопросы языкознания.* 1.

Моисеева, С. А.; Никитина М. Ю., 2010, « Аналитические средства выражения предельности / непредельности глагольного действия (на материале французского языка) », *Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки* 12, *Выпуск* 6, С. 76-85.

Сенченкова, М. В., 2011, « Соотношение глагольных форм в русском и французском языках » *Вестник МГОУ. Серия « Лингвистика »* 3, С. 193-203.

Реферовская, Е. А., 1984, « Аспектуальные значения французского глагола », in Теория грамматического значения и аспектологические исследования, Л.:ЛГУ, С. 91-109.

Рянская, Э. М., 2002, *Способы действия в когнитивном аспекте*. СПб., РКПУ им. А.И. Герцена.

Федоров, А. В., 2002, *Основы общей теории перевода,* М., ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, С-Пб., Филологический факультет СпбГУ.

Эрдей, И., 1997, « Об употреблении инфинитива при переводе », *Slavica tergestina* 5.

Benveniste, E, 1966, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, t.1.

Maupassant, Guy de, Nouvelles, http://maupassant.free.fr/contes3.htm.

Мопассан, Ги де, *Новеллы*, http://mopassan.krossw.ru/html/lst_alf.html.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Futur_proche consulté le 20 juin 2012.

BDD-A13353 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:55:51 UTC)